

Bruxelles, 20. studenoga 2018.
(OR. en)

13449/18

Međuinstitucijski predmet:
2018/0083 (NLE)

VISA 282
COLAC 88

ZAKONODAVNI AKTI I DRUGI INSTRUMENTI

Predmet:	Sporazum između Europske unije i Savezne Republike Brazila o izmjeni Sporazuma između Europske unije i Savezne Republike Brazila o ukidanju vizne obveze za kratkotrajan boravak nositeljima obične putovnice
----------	---

SPORAZUM
IZMEĐU EUROPSKE UNIJE
I SAVEZNE REPUBLIKE BRAZILA
O IZMJENI SPORAZUMA IZMEĐU EUROPSKE UNIJE
I SAVEZNE REPUBLIKE BRAZILA O UKIDANJU VIZNE OBVEZE
ZA KRATKOTRAJAN BORAVAK NOSITELJIMA OBIČNE PUTOVNICE

EUROPSKA UNIJA,

s jedne strane, i

SAVEZNA REPUBLIKA BRAZIL (dalje u tekstu „Brazil”),

s druge strane,

dalje u tekstu zajednički „ugovorne stranke”,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum između Europske unije i Savezne Republike Brazila o ukidanju vizne obveze za kratkotrajan boravak nositeljima obične putovnice ¹ (dalje u tekstu „Sporazum”) koji je stupio na snagu 1. listopada 2012.,

POTVRĐUJUĆI važnost olakšavanja međuljudskih kontakata,

PRIMIVŠI NA ZNANJE da Sporazum funkcionira na zadovoljstvo građana ugovornih stranaka,

UZIMAJUĆI U OBZIR da definicija kratkotrajnog boravka predviđena Sporazumom (tri mjeseca tijekom razdoblja od šest mjeseci od datuma prvog ulaska) nije dovoljno precizna, a posebice da tumačenje pojma „datum prvog ulaska” može izazvati nedoumice i pitanja,

¹ SL EU L 255, 21.9.2012., str. 4.

IMAJUĆI NA UMU da su Uredbom (EU) br. 610/2013 Europskog parlamenta i Vijeća¹ uvedene horizontalne izmjene pravne stečevine Europske unije u pogledu viza i granica te da je u toj uredbi kratkotrajni boravak definiran kao boravak od „90 dana u bilo kojem razdoblju od 180 dana”,

UZIMAJUĆI U OBZIR da sustava ulaska/izlaska koji Europska unija treba utvrditi iziskuje upotrebu jedinstvene i jasne definicije kratkotrajnog boravka primjenjive na sve državljane trećih zemalja,

ŽELEĆI osigurati nesmetan protok putnika na graničnim prijelazima ugovornih stranaka,

UZIMAJUĆI U OBZIR Protokol o stajalištu Ujedinjene Kraljevine i Irske s obzirom na područje slobode, sigurnosti i pravde i Protokol o schengenskoj pravnoj stečevini uključenoj u okvir Europske unije, priložen Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije, te potvrđujući da se odredbe ovog Sporazuma o izmjeni ne primjenjuju na Ujedinjenu Kraljevinu i Irsku,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

¹ Uredba (EU) br. 610/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 26. lipnja 2013. o izmjeni Uredbe (EZ) br. 562/2006 Europskog parlamenta i Vijeća o Zakoniku Zajednice o pravilima kojima se uređuje kretanje osoba preko granica (Zakonik o schengenskim granicama), Konvencije o provedbi Schengenskog sporazuma, uredaba Vijeća (EZ) br. 1683/95 i (EZ) br. 539/2001 i uredaba (EZ) br. 767/2008 i (EZ) br. 810/2009 Europskog parlamenta i Vijeća (SL EU L 182, 29.6.2013., str. 1.).

ČLANAK 1.

Sporazum se mijenja kako slijedi:

1. U članku 1. riječi „tri mjeseca boravka u razdoblju od šest mjeseci” zamjenjuju se riječima „90 dana boravka u bilo kojem razdoblju od 180 dana”;

2. Članak 5. se mijenja kako slijedi:

(a) stavci 1., 2. i 3. zamjenjuju se sljedećim:

„1. Za potrebe ovog Sporazuma građani Unije mogu boraviti na državnom području Brazila najviše 90 dana u bilo kojem razdoblju od 180 dana.”

2. Za potrebe ovog Sporazuma građani Brazila mogu boraviti na državnom području država članica koje u cijelosti primjenjuju schengensku pravnu stečevinu najviše 90 dana u bilo kojem razdoblju od 180 dana. To se razdoblje izračunava neovisno o bilo kojem boravku u državi članici koja još ne primjenjuje u cijelosti schengensku pravnu stečevinu.

3. Državljanima Brazila mogu boraviti najviše 90 dana u bilo kojem razdoblju od 180 dana na državnom području svake države članice koja još ne primjenjuje u cijelosti schengensku pravnu stečevinu, neovisno o razdoblju boravka izračunanom za državno područje država članica koje u cijelosti primjenjuju schengensku pravnu stečevinu.”;

(b) U stavku 4. riječi „tri mjeseca” zamjenjuju se riječima „90 dana”;

3. U članku 9. stavku 4., zadnja rečenica zamjenjuje se sljedećim:

„Ugovorna stranka koja je suspendirala primjenu ovog Sporazuma odmah obavješćuje drugu ugovornu stranku ako prestanu postojati razlozi za tu suspenziju te ukida tu suspenziju.”.

ČLANAK 2.

Ugovorne stranke ratificiraju ili potvrđuju ovaj Sporazum o izmjeni u skladu sa svojim odgovarajućim postupcima i on stupa na snagu prvog dana šestog mjeseca nakon datuma na koji je zadnja stranka obavijestila drugu stranku o okončanju prethodno navedenih postupaka.

Sastavljeno u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Za Europsku uniju

Za Saveznu Republiku Brazil

ZAJEDNIČKA IZJAVA U VEZI S
ISLANDOM, NORVEŠKOM, ŠVICARSKOM I LIHTENŠTAJNOM

Poželjno je da tijela Norveške, Islanda, Švicarske i Lihtenštajna, s jedne strane, i Brazila, s druge strane, bez odgode izmijene postojeće bilateralne sporazume o ukidanju vizne obveze za kratkotrajan boravak nositeljima obične putovnice u skladu s odredbama ovog Sporazuma o izmjeni.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O TUMAČENJU
RAZDOBLJA OD 90 DANA U BILO KOJEM RAZDOBLJU OD 180 DANA

Ugovorne stranke suglasne su da razdoblje od najviše 90 dana u bilo kojem razdoblju od 180 dana, kako je predviđeno u članku 5. Sporazuma, znači neprekidni posjet ili nekoliko uzastopnih posjeta čije ukupno trajanje ne premašuje 90 dana u bilo kojem razdoblju od 180 dana.

Pojam „bilo koji” podrazumijeva primjenu pomičnog referentnog razdoblja od 180 dana, promatrajući unatrag u odnosu na svaki dan boravka prethodno razdoblje od 180 dana, kako bi se provjerilo poštuje li se i dalje zahtjev boravka od najviše 90 dana u bilo kojem razdoblju od 180 dana. Među ostalim, to znači da se u slučaju odsutnosti u neprekinutom razdoblju od 90 dana dozvoljava novi boravak u trajanju do 90 dana.
